Pod egidą Wielce Szanownej Pani Iliany Jotowej,
Wiceprezydent Republiki Bułgarii

MALOWNICZA BUŁGARIA
BUŁGARSKIE TRASY LITERACKIE
Międzynarodowy program akademicki
2021 -2022

WSPÓŁORGANIZATORZY:
Ministerstwo Edukacji i Nauki Uniwersytet
Płowdiwski im. Paisija Chilendarskiego

I. KONCEPCJA PROGRAM

Program akademicki „Malownicza Bułgaria" opiera się na współczesnym rozumieniu komunikacji międzykulturowej jako „przekazywania" i dzielenia się wiedzą i wartościami. Wynika również z głębokiego przekonania, że akademicka bułgaristyka, rozwijana w kraju i za granicą, tworzy najskuteczniejszych mediatorów między kontekstami, najlepiej przygotowanych „ambasadorów" bułgarskiej kultury.

Program realizuje **drugi etap projektu**, który stawia sobie ambitne zadanie zaopatrywania zbioru podróżniczego Vaza „Malownicza Bułgaria" (geografia literacka dla Bułgarów) w odwrotną perspektywę – **za pomocą tekstów artystycznych** (za pomocą głosów Yavorov, Yovkov, Radichkov).., G. Gospodinov czy T. Dimova), aby stworzyć **dla zagranicznych czytelników** (studentów, uczniów, nauczycieli, profesjonalistów i amatorów) **Atlas Literacki** i **Wirtualną Mapę** urzekająco pięknej, wciąż nieznanej Bułgarii. Integrują szczegółowe trasy, reprezentujące różne aspekty kultury bułgarskiej. Ich tworzenie jest zorientowane na interesy zewnętrznego konsumenta i podąża za jego stosunkiem do nowego i kulturowo prowokującego.

Każda trasa jest skonstruowana wokół jednego tematu (na przykład: „Muzyka i liryka – bułgarskie transmisje") i skojarzona z osobliwościami danej kultury lokalnej wraz z reprezentacyjnymi dla nej tekstami. Np.: Kazanlyk i Czudomir, Dobricz i Jowkow; Pomorie i Jaworow, Triawna i Petko i Penczo Slawejkowie itd. Trasy można wybudować z „wielobarwnych" połączeń literatury z innymi dziedzinami kultury bułgarskiej (etnologią, archeologią, architekturą, muzyką itd.). Lekcje oprowadzające, które dotyczączą każdej z tras, wykonane są w odpowiednich językach obcych, teksty literackie zaś, oferowane są w postaci specjalnie dokonanych przekładów. Dodatkowy wymóg stanowi włączenie w owe trasy bułgarskich toposów, które stają nieco z boku – nie należą do nagminnie spopularyzowanych obiektów tyrystycznych, jak również uwzględnienie osobliwości przyrodniczych, rezerwatów itd. Rozmowy z nimi opracowywane są w odpowiednich językach obcych, a teksty literackie oferowane są w stworzonym w tym celu tłumaczeniu. Dodatkowym wymogiem jest uwzględnienie toposów, które znajdują się poza popularnymi obiektami turystycznymi, a także obiektów przyrodniczych, rezerwatów i nie tylko.

Przygotowywane są prezentacje, które muszą być bronione w oddzielnych sesjach roboczych na specjalnie zorganizowanej konferencji objazdowej. Na jej ostatnim etap jury z udziałem przedstawicieli różnych uczestniczących uczelni wyłoni najbardziej atrakcyjną trasę.

II. STRUKTURA ORGANIZACYJNA I UCZESTNICY

Struktura organizacyjna oparta jest na istniejącym i aktywnie działającym systemie wykładów, wspieranym przez bułgarskie Ministerstwo Nauki i Edukacji, a także na jednostkach bułgaristyki na uczelniach zagranicznych. Na 10 uczelniach powołano grupy robocze:
Ateny (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών); **Warszawa** (Uniwersytet Warszawski); **Wenecja** (Ca 'Foscari University of Venice); **Wiedeń** (Universität Wien); **Liubliana** (Univerza v Ljubljani); **Uniwersytet Płowdiwski im. Paisija Chilendarskiego** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски"); **Sankt-Petersburgskij gasudarstwennyj uniwersytet** (Санкт-Петербургский государственный университет); **Uniwersytet Sofijski im. Św. Klemensa z Ochrydy** (Софийски университет „Св. Кл. Охридски"); **Strasbourg** (Université de Strasbourg); **Heidelberg** (Ruprecht-Karls- Universität Heidelberg).

Wszyscy koordynatorzy uniwersyteckich grup roboczych są wybitnymi uczonymi z kraju i zagranicy. Zespół uczestników programu skupia w imponującej palecie „rozszerzoną" akademicką Bułgarię. Na przykład, obok studentów z Lublany, Wiednia, Sankt Petersburga (głównie Słoweńców, Austriaków, Rosjan) aktywnie pracują także bułgarscy studenci z Uniwersytetu Sofijskiego i Uniwersytetu Płowdiwskiego. Wśród zagranicznych uczestników są też studenci pochodzenia bułgarskiego, dzieci emigrantów, studenci bułgarystyki, którzy jeszcze ani razu nie zwiedzili Bułgarii, są i doktoranci, problematyka naukowa rozpraw których wymaga okresowego pobytu w Bułgarii.

Poradnik naukowy programu:
prof. Lyubka Lipcheva, doc. dr Blagovest Zlatanov
Grono Kierownicze współorganizatorów:
N. Mladenowa (Gabinet Wiceprezydenta), N. Michalewska (Ministerstwo Edukacji i Nauki), doc. dr. N. Czernewa (Uniwersytet Płowdiwski im. P. Chilendarskiego)

III. OCZEKIWANE REZULTATY I ICH ZASTOSOWANIE

1. Publikacja **książkowego wydania ATLASU LITERACKIEGO „MALOWNICZA BUŁGARIA"**
2. Wytworzenie **mapy interakcyjnej „MALOWNICZA BUŁGARIA",** która:
2.1. Zawiera podstawowe toposy oraz link z rozwierającymi się lekcjami oprowadzającymi w danym języku; teksty literackie lub dobrane urywki z nich w przekładzie; zdjęcia i materiały wideo do tych lekcii; link do aktualnego afiszu kulturalnego i in.
2.2. Daje możliwość zorganizowania i urzeczywistnienia wirtualnych wycieczek według całościowo skomponowanych przez uczestników projektu tras, udostępnia realnie wybraną trasę pod warunkiem przestrzegania wdrożonych przepisów logistycznych, zachęca samych użytkowników do kreowania nowych tras zgodnie z ich predylekcjami i czasem, jakim dysponują.
2.2. Oferuje tłumaczenie poszczególnych opracowanych tras z ich oryginalnego języka (grecki, słoweński, francuski itp.) na bułgarski i angielski. Ten dwujęzyczny przekaz rozmów umożliwia w wirtualnej przestrzeni programu akademickiego „spotkanie" z preferencjami kulturowymi nowych pokoleń Europejczyków i zbudowanie „puzzli" ich wyobrażeń o kulturze bułgarskiej.
2.2. Pozwala na dowolne kombinacje tworzenia nowych tras przez samych użytkowników zgodnie z ich preferencjami i szkoleniem językowym.
2.3. Daje bardzo bogate możliwości rozwoju zadań metodycznych zgodnie z celami stawianymi przez poszczególnych nauczycieli języka i kultury bułgarskiej.

3. Z utworzonego atlasu i interaktywnej mapy będzie można korzystać:

- W celach edukacyjnych: wspieranie programów akademickich i badawczych w zakresie studiów bułgarskich na zagranicznych uczelniach i dostarczanie im pracy bułgarskich wykładowców;

z europejskich instytutów i ośrodków akademickich w swoich programach nauczania w zakresie etnologii, historii i literatury na Bałkanach, w Europie Południowo-Wschodniej, w społecznościach słowiańskich itp.; na studiach magisterskich z zakresu europeistyki, organizacji/zarządzania turystyką, tłumaczeń i przekładów oraz wielu innych; w programach edukacyjnych bułgarskich szkół za granicą, związanych z nauką języka, kultury i historii Bułgarii; w programach nauczania języków obcych bułgarskich szkół średnich oraz w kształceniu językowym na różnych poziomach filologii obcej w bułgarskich instytucjach akademickich (germanistyka, polonistyka, filologia nowogrecka itp.), a także we wszystkich formach pozainstytucjonalnych edukacja, co implikuje kwestie bułgarskie.

- Za prezentacje kultury bułgarskiej: od bułgarskich instytutów kultury w odpowiednich krajach obcych przy realizacji ich programu kulturalnego i pracy z tamtejszymi społecznościami bułgarskimi; prezentując odpowiednie ośrodki lokalne (Kazanlak, Płowdiw, Ruse itp.) lub poszczególne miejsca kultury zagranicznej publiczności, i w tym celu wielojęzyczne skupienie informacji wokół odpowiednich toposów można uzyskać z produktu multimedialnego; w przygotowaniu prawdziwych tras dla bułgarskiej turystyki kulturowej; na wszystkich forach międzynarodowych, realizując transfer kulturowy i realizowany w środowisku internetowym, itp.

- O popularyzację literatury bułgarskiej wśród bardzo szerokiego grona czytelników poza bułgarskim kontekstem kulturowym. Bezpłatny dostęp, jaki zapewnia program, do tłumaczeń literatury bułgarskiej, pozwala na rozwój profesjonalnego tłumaczenia i forów amatorskich do krytycznego odbioru; inicjatywy organizacji tłumaczeniowych i/lub tłumaczy indywidualnych zmierzające do poszerzenia korpusu tłumaczonych tekstów, alternatywnego uzupełniania i wzbogacania już włączonych autorów o nowe tłumaczenia ich dzieł itp.

IV. PROGRAM W LICZBACH

UCZESTNICZĄCE UNIWERSYTETY	KOORDYNATORZY GRUP
10	13

UCZESTNICY	
42	
Studenci	Młodzi uczeni i doktoranci
30	12

ROZPRACOWANE TRASY
15
WKOMPONOWANE TOPOSY
35

Wielokrot nie włączane	Jednokrotnie włączone
8	27

Liczba włączeń	
30	27

WŁĄCZENI AUTORZY BUŁGARSCY
76